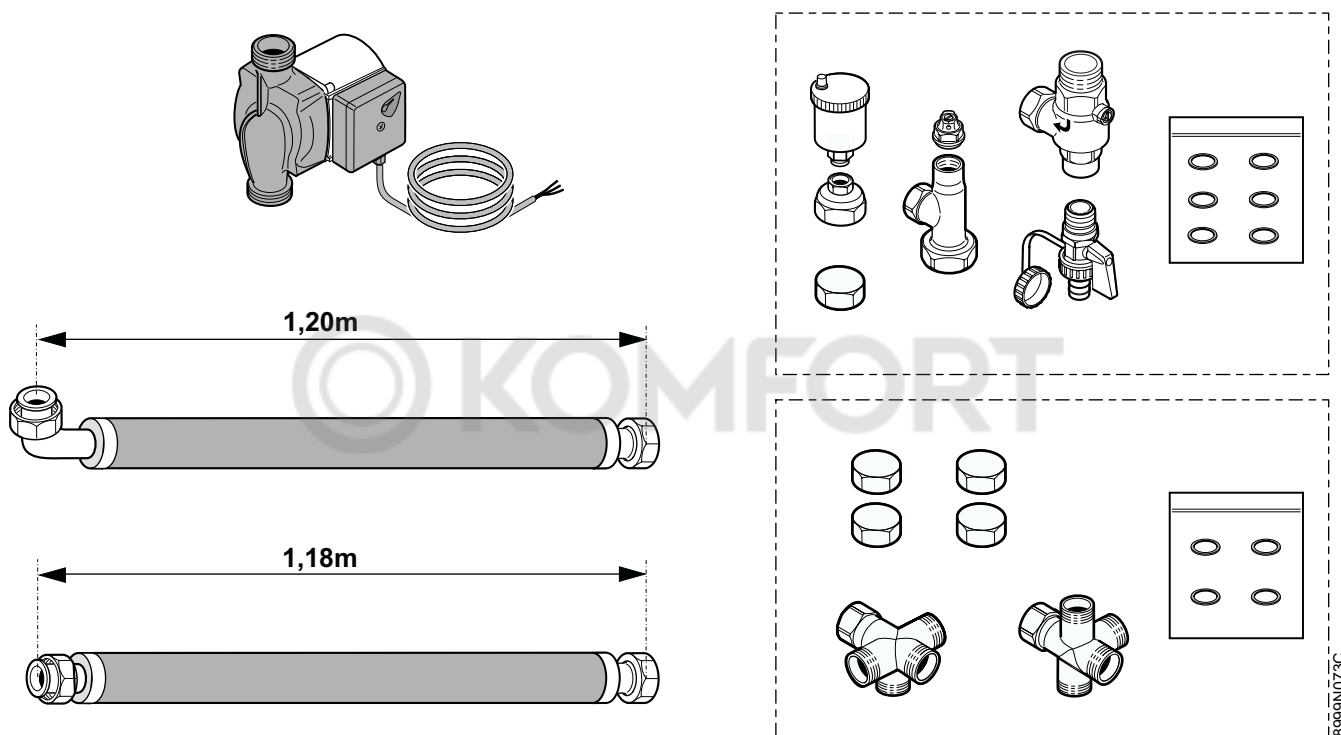


EA 30

Kit de liaison entre chaudière et préparateur ECS

Français - Deutsch - English -
РУССКИЙ - Polski
13/02/06

Vue détaillée



1 Déclaration de conformité

Conformité de conception et de fabrication

Le présent produit est conforme aux exigences de la Directive Européenne 97 / 23 / CE, article 3, paragraphe 3, concernant les appareils à pression.

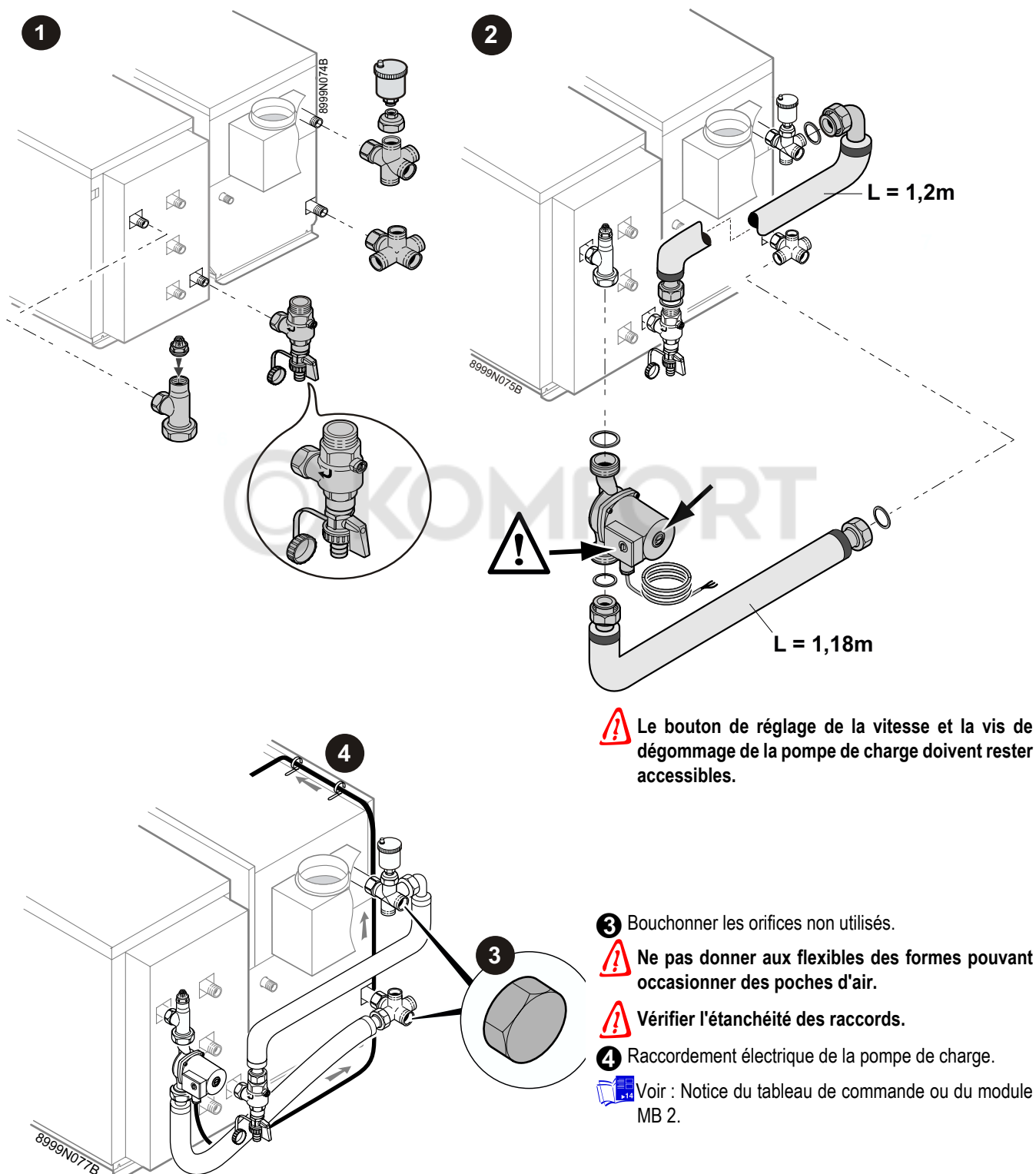
Conformité électrique / Marquage **CE**

Le présent produit est conforme aux exigences des Directives européennes et normes suivantes :

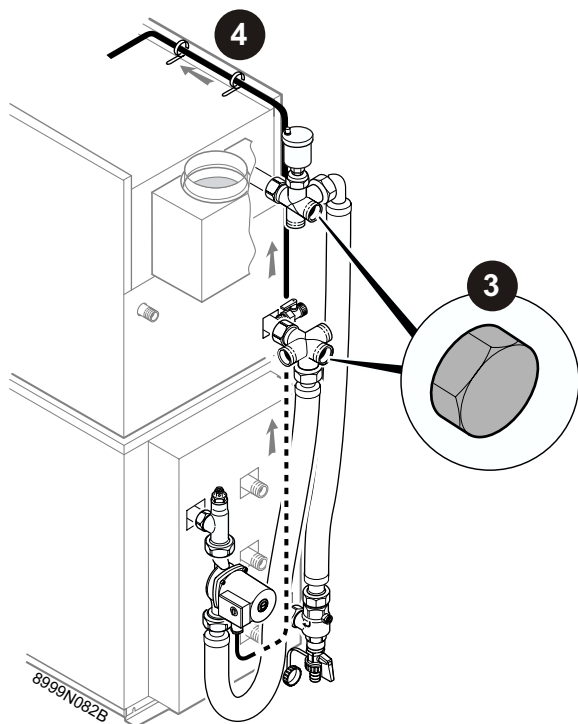
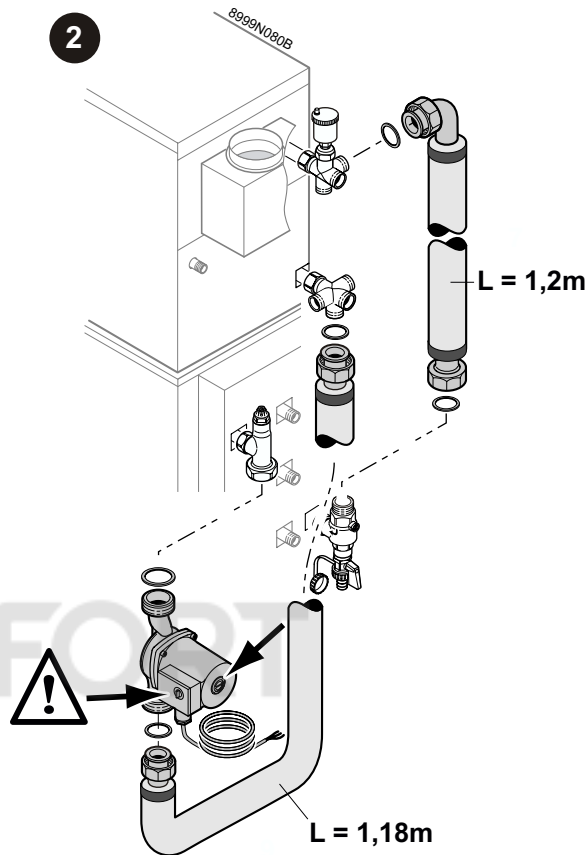
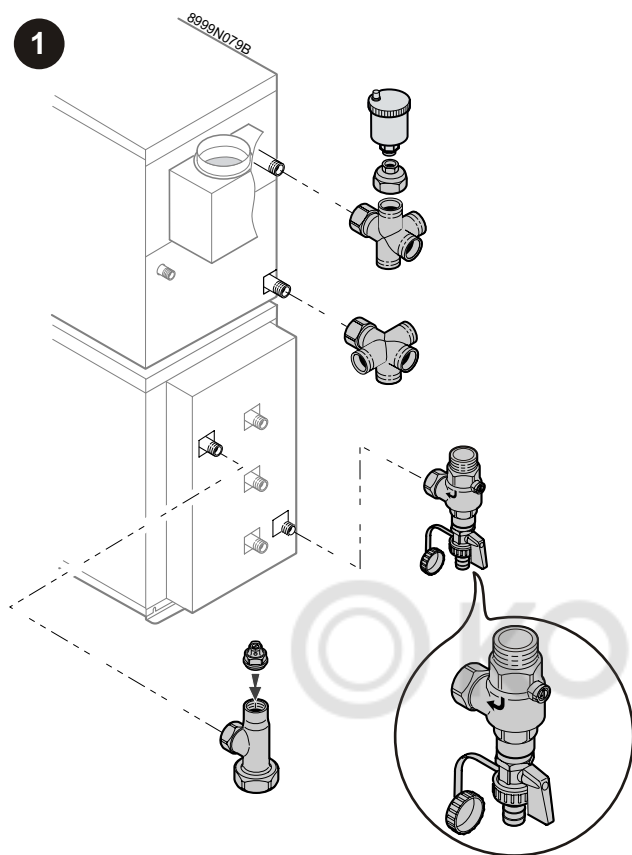
- 73/23/CEE Directive Basse Tension
Norme visée : EN 60.335.1.
- 89/336/CEE Directive Compatibilité Electromagnétique
Normes visées : EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014.



Montage - Préparateur placé à droite de la chaudière



Montage - Chaudière placée sur le préparateur



! Le bouton de réglage de la vitesse et la vis de dégommage de la pompe de charge doivent rester accessibles.

3 Bouchonner les orifices non utilisés.

! Ne pas donner aux flexibles des formes pouvant occasionner des poches d'air.

! Vérifier l'étanchéité des raccords.

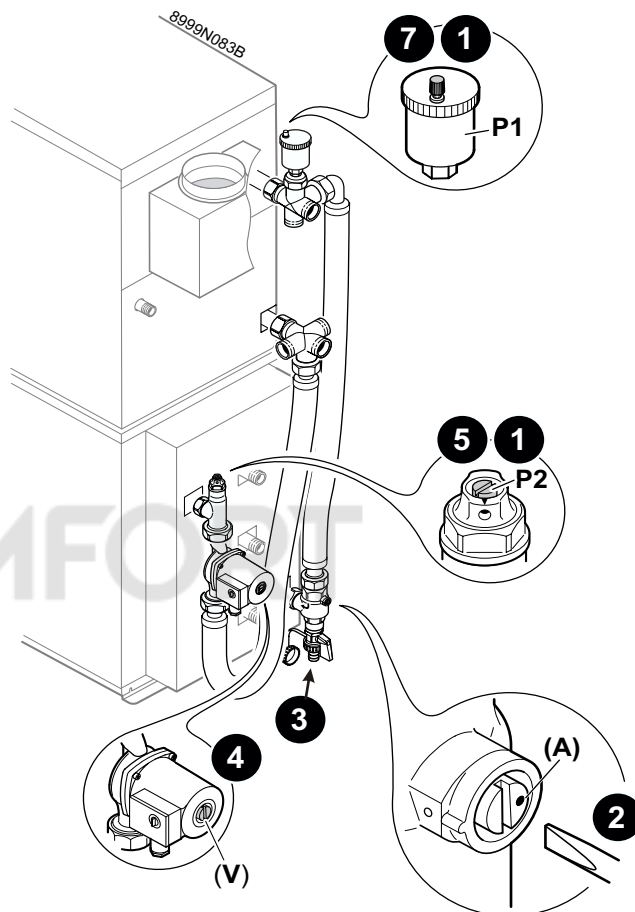
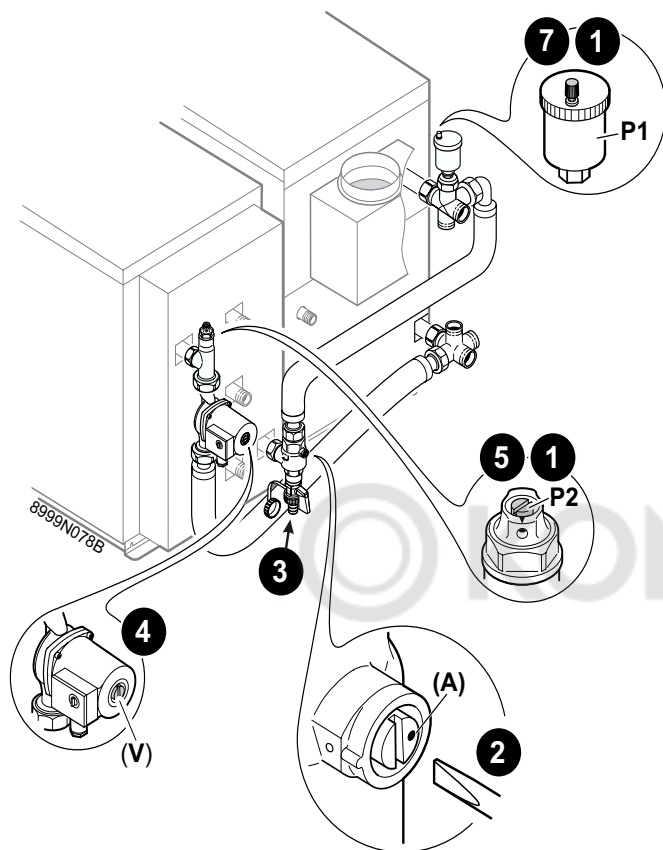
4 Raccordement électrique de la pompe de charge.

 Voir : Notice du tableau de commande ou du module MB 2.

⚠ Raccorder une soupape de sécurité directement au départ de la chaudière.

i Le kit de sécurité (colis option **EA 54**), qui se monte sur le départ chaudière, comporte cette soupape.

Le circuit de chauffage (chaudière et échangeur ballon) doit impérativement être rempli par le robinet de vidange, à l'arrière du ballon. Lors du remplissage du circuit chauffage, bien purger l'échangeur du préparateur d'eau sanitaire en procédant comme suit :



1. Dévisser le capuchon du purgeur automatique **P1** et la vis du purgeur manuel **P2** de quelques tours.
2. S'assurer que le clapet équerre anti-thermosiphon est en position automatique **(A)**.
3. Remplir l'installation d'eau.
Après le remplissage de l'installation, refermer le robinet de vidange.
4. Dégommer la pompe de charge si nécessaire : pour cela dévisser le bouchon de protection à l'avant de la pompe et engager un tournevis dans la fente **(V)** de l'axe de la pompe. Tourner plusieurs fois à droite et à gauche. Laisser tourner la pompe de charge à froid quelques minutes pour favoriser son amorçage. Le circuit chauffage va être purgé au point le plus haut de l'installation par le purgeur automatique livré avec l'appareil.

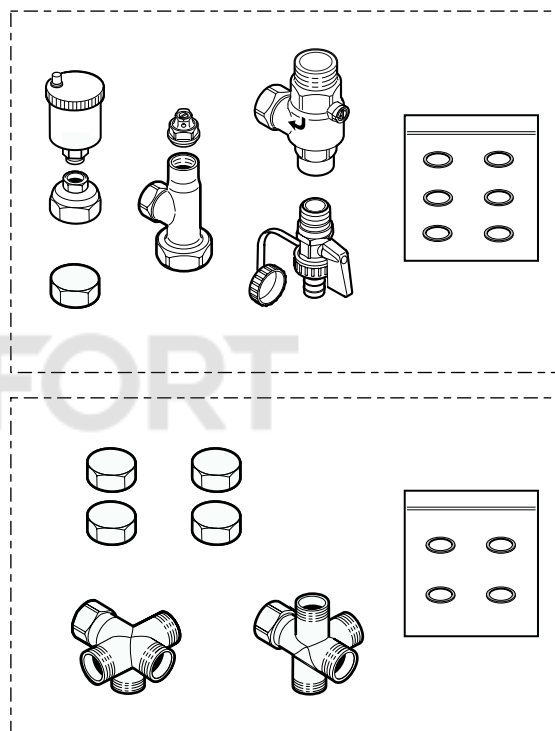
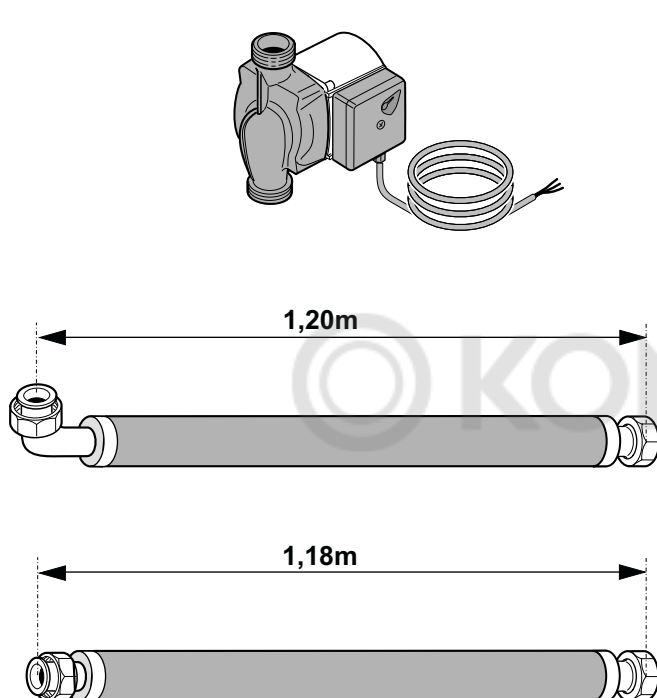
5. Fermer le purgeur manuel **P2** lorsque l'eau sécoule.
6. Laisser tourner la pompe de charge à froid pendant quelques minutes pour favoriser son amorçage et le dégazage.
7. Fermer le purgeur automatique **P1**.

EA 30

Rohrverbindungssatz zwischen Heizkessel und WWE-Speicher

Deutsch
13/02/06

Detaillierte Ansicht



1 EG-Konformität

Konformitätserklärung

Dieses Produkt stimmt mit der Richtlinie 97/23/EG des Europäischen Parlaments und des Rates über Druckgeräte Artikel 3, Absatz 3 überein.

Elektro-Konformität / Kennzeichnung

Das vorhandene Produkt stimmt mit den Vorschriften folgender europäischer Richtlinien und Normen überein:

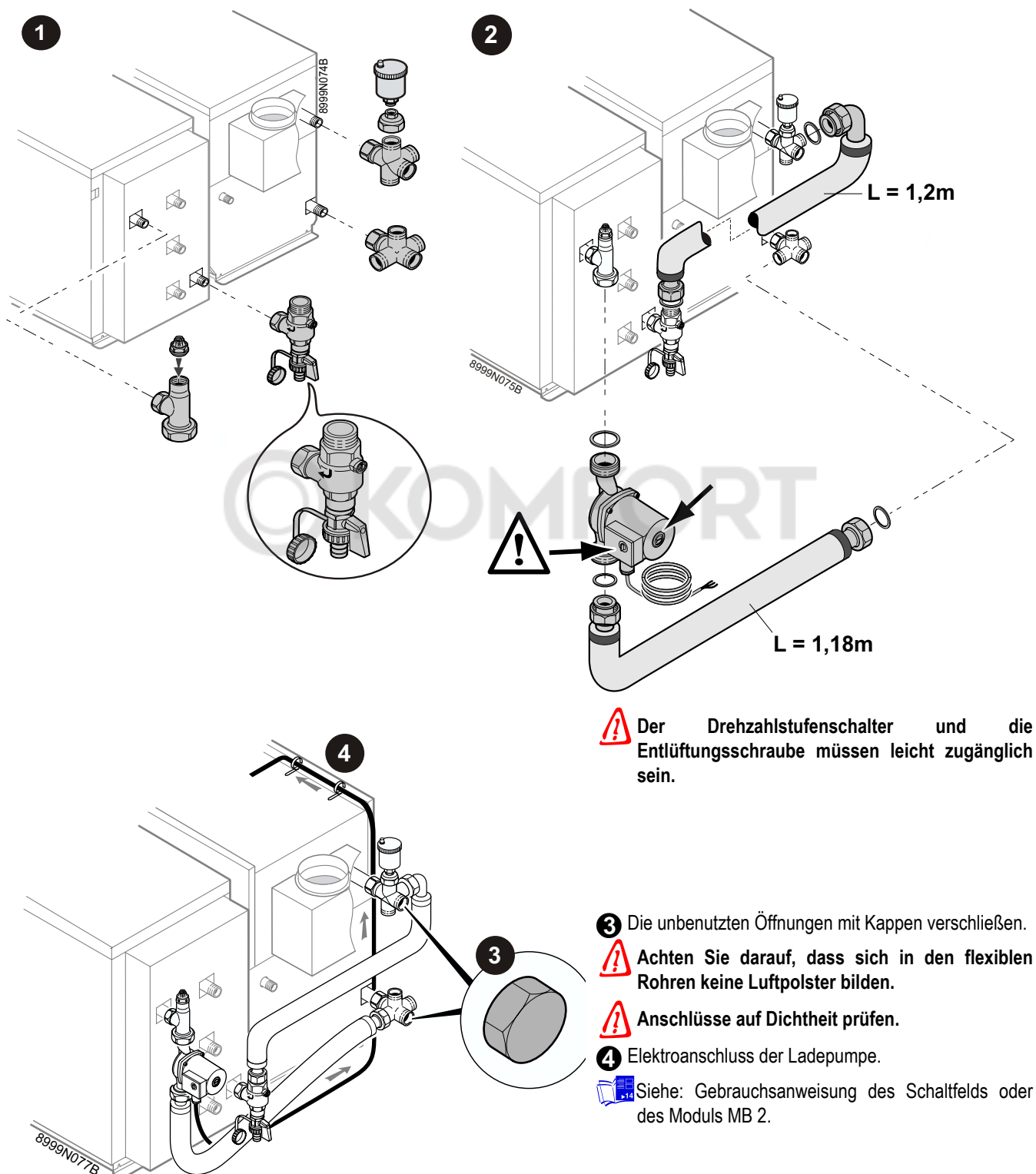
- 73/23/EWG Richtlinie für Schwachstrom
Betroffene Norm: EN 60.335.1.
- 89/336/EWG Richtlinie des Rates über die elektromagnetische Verträglichkeit (BMPT)
Betroffene Normen: EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014.



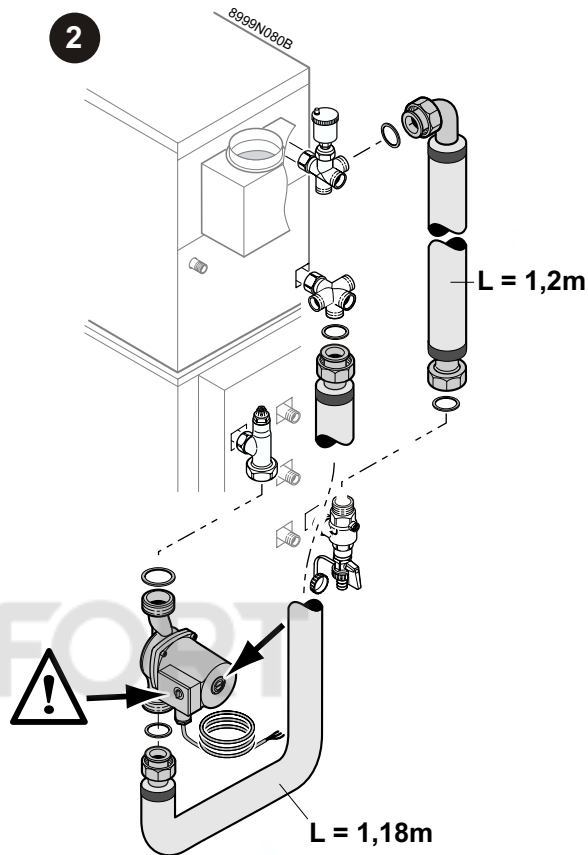
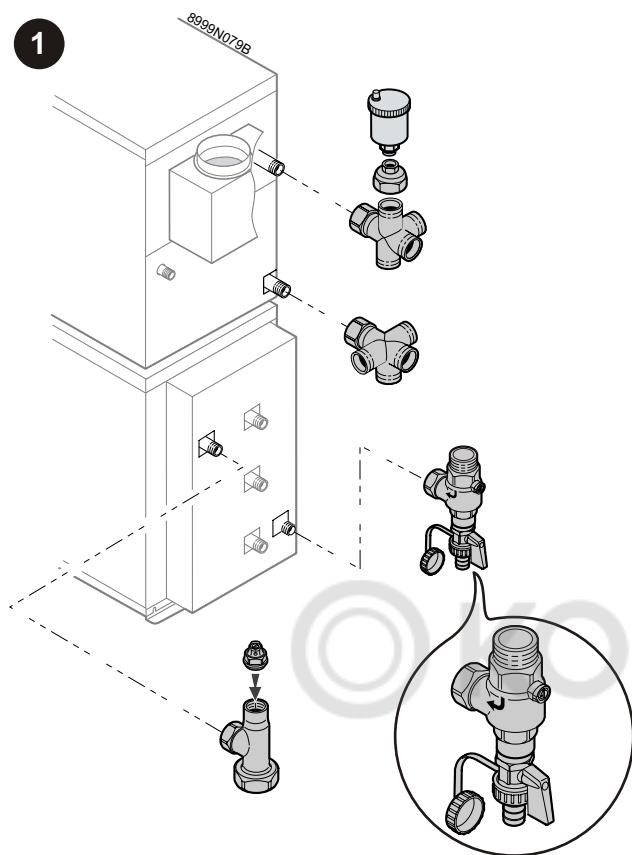
De Dietrich 

www.dedietrich.com

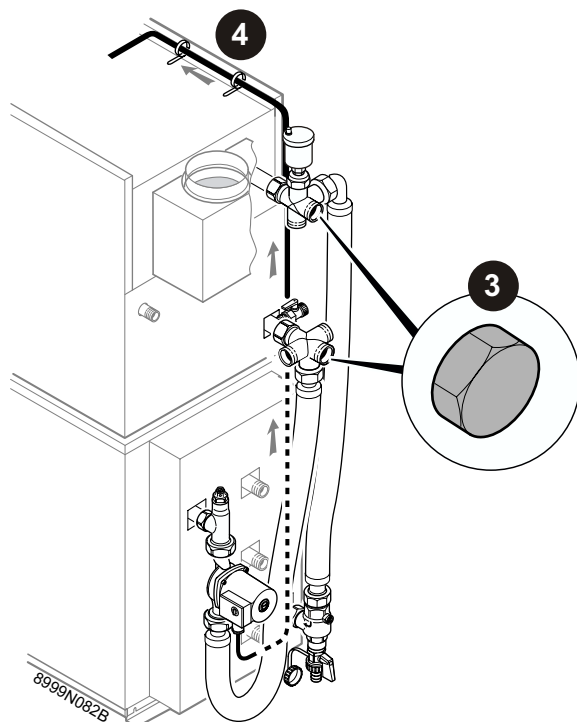
Montage - Warmwassererwärmer rechts vom Kessel aufgestellt



Montage - Heiskessel über dem Warmwassererwärmer aufgestellt



! Der Drehzahlstufenschalter und die Entlüftungsschraube müssen leicht zugänglich sein.



3 Die unbenutzten Öffnungen mit Kappen verschließen.

! Achten Sie darauf, dass sich in den flexiblen Rohren keine Luftpolster bilden.

! Anschlüsse auf Dichtheit prüfen.

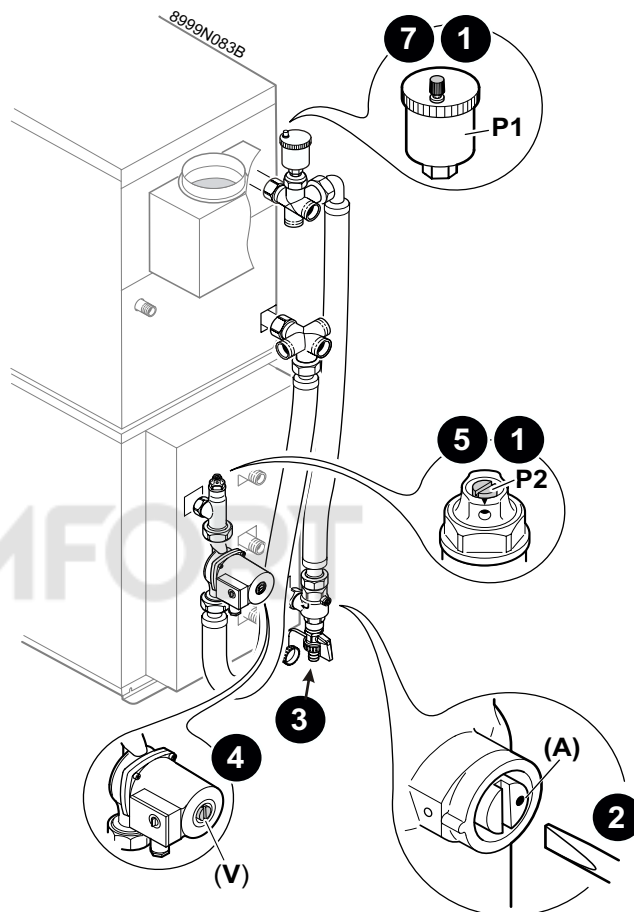
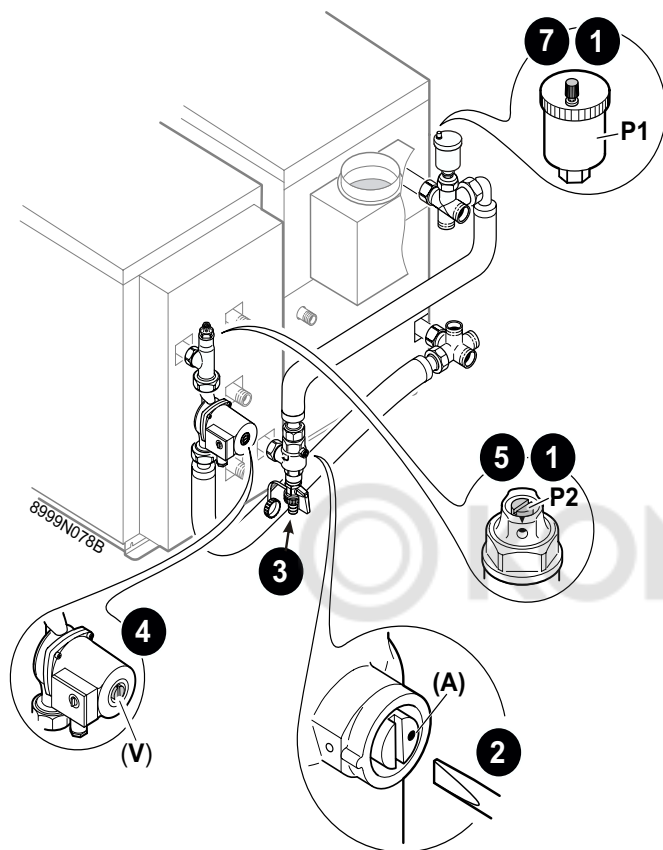
4 Elektroanschluss der Ladepumpe.

 Siehe: Gebrauchsanweisung des Schaltfelds oder des Moduls MB 2.

! Direkt am Heizkesselvorlauf ein Sicherheitsventil anschließen.

i Die Sicherheitsgruppe (Zubehör EA 54), die auf den Kesselvorlauf montiert wird, beinhaltet dieses Sicherheitsventil.

Der Heizkreis (Heizkessel und Wärmtauscher des Warmwassererwärmers) muss unbedingt über den Entleerungshahn an der Rückseite des Warmwassererwärmers befüllt werden. Beim Füllen des Heizkreises den Wärmetauscher des Warmwassererwärmers wie folgt entlüften:



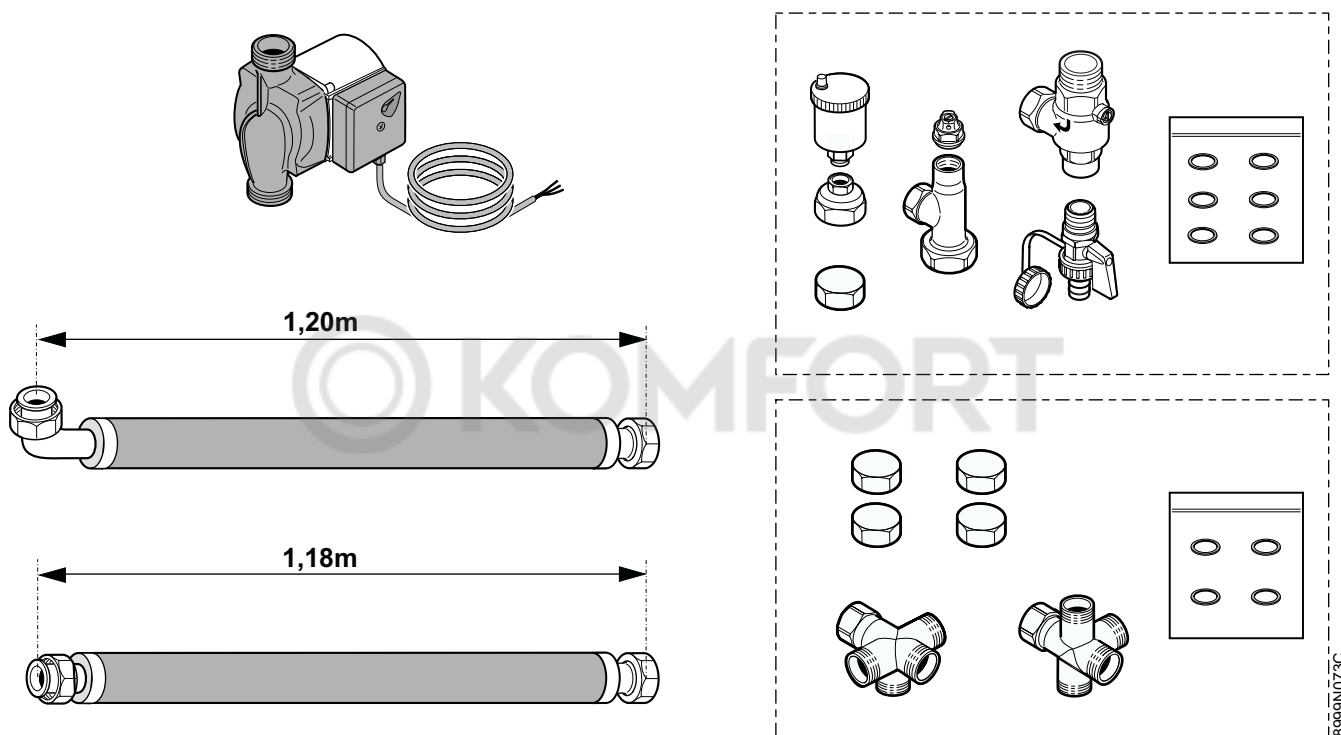
1. Den Deckel des automatischen Entlüfters **P1** und die Schraube des manuellen Entlüfters **P2** ein paar Umdrehungen losschrauben.
2. Sich vergewissern, dass die Winkel-Rückschlagklappe sich in der Automatikposition befindet (**A**).
3. Anlage mit Wasser befüllen.
Nach dem Füllen der Anlage Entleerungshahn schließen.
4. Wenn nötig die Ladepumpe deblockieren: Dazu den Schutzstopfen an der Vorderseite der Pumpe abschrauben und mit einem am Schlitz (**V**) der Pumpenachse angesetzten. Mehrmals nach links und rechts drehen. Ladepumpe einige Minuten kalt laufen lassen, um ihr Anlaufen zu fördern. Der Heizkreis wird am obersten Punkt der Anlage über den mit dem Gerät gelieferten automatischen Entlüfter entlüftet.
5. Den manuellen Entlüfter **P2** schließen, sobald Wasser herausläuft.
6. Die Ladepumpe einige Minuten laufen lassen, um das System anzugleichen und das Entlüften zu begünstigen.
7. Den automatischen Entlüfter **P1** schließen.

EA 30

Boiler and DHW calorifier connection kit

English
13/02/06

Detailed drawing



1 Compliance

Compliance of design and manufacture

This product complies with the requirements of European Directive 97 / 23 / EC, Article 3, Paragraph 3, on pressure equipment.

Electrical compliance / Marking

This product complies to the requirements to the European Directives and following standards:

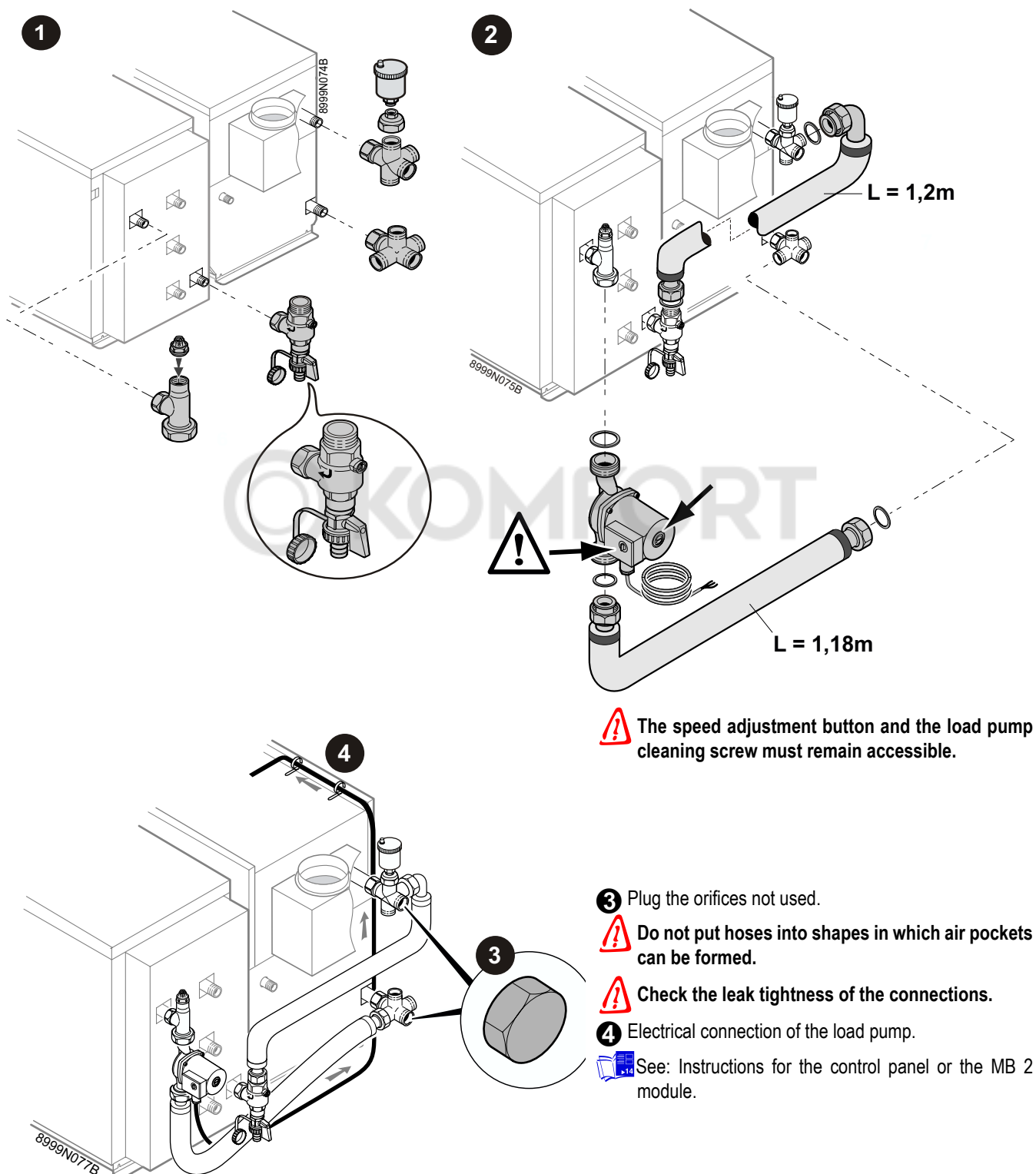
- 73/23/EEC Low Voltage Directive
Reference Standard : EN 60.335.1.
- 89/336/EEC Electromagnetic Compatibility Directive
Reference Standards : EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014.



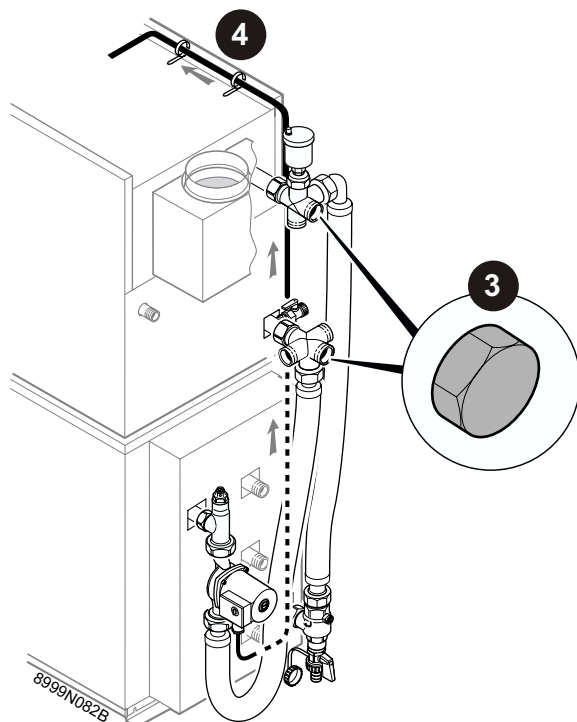
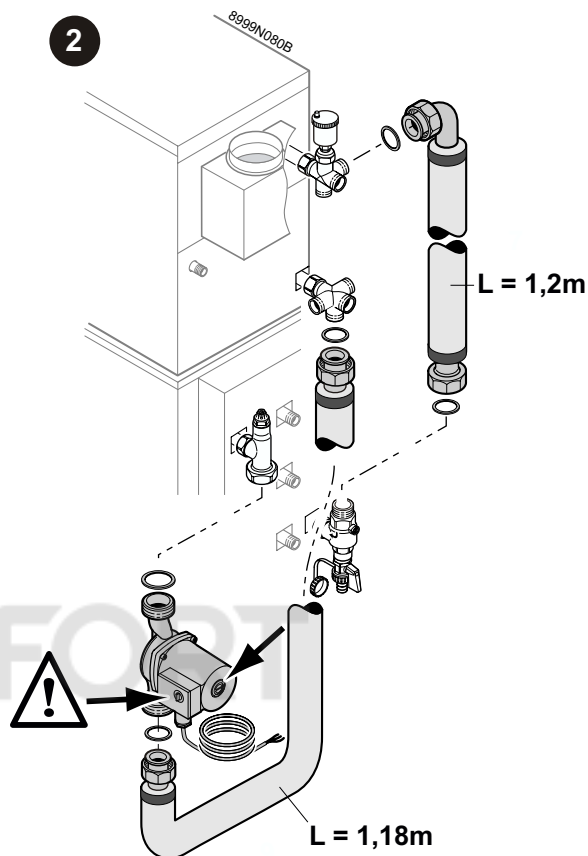
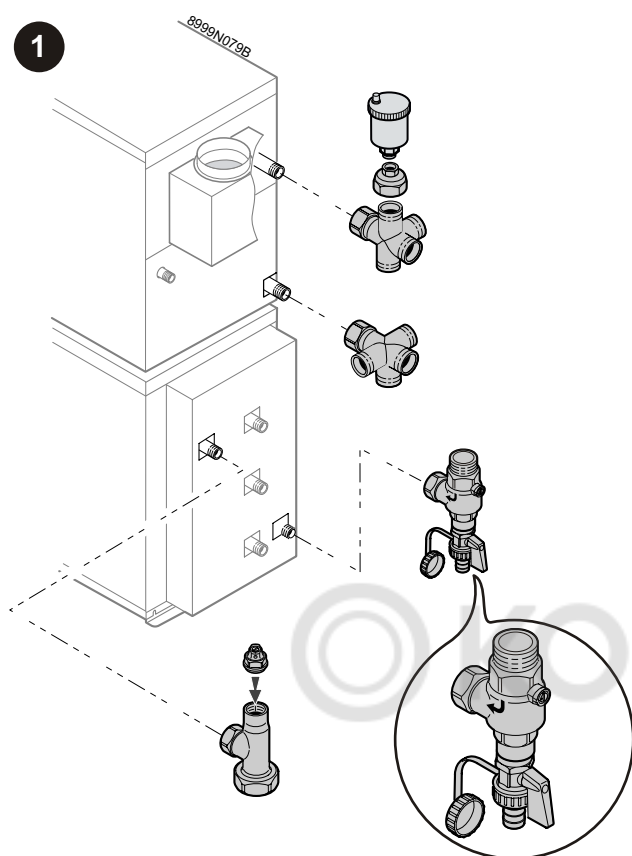
De Dietrich 

www.dedietrich.com

Mounting - Calorifier positioned to the right of the boiler



Mounting - Boiler positioned on top of the calorifier



! The speed adjustment button and the load pump cleaning screw must remain accessible.

3 Plug the orifices not used.

! Do not put hoses into shapes in which air pockets can be formed.

! Check the leak tightness of the connections.

4 Electrical connection of the load pump.

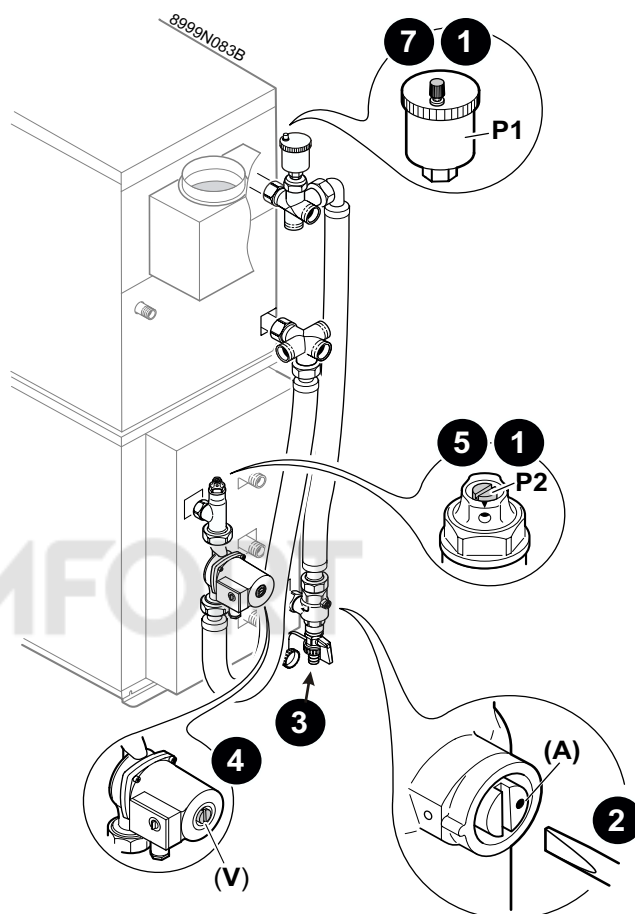
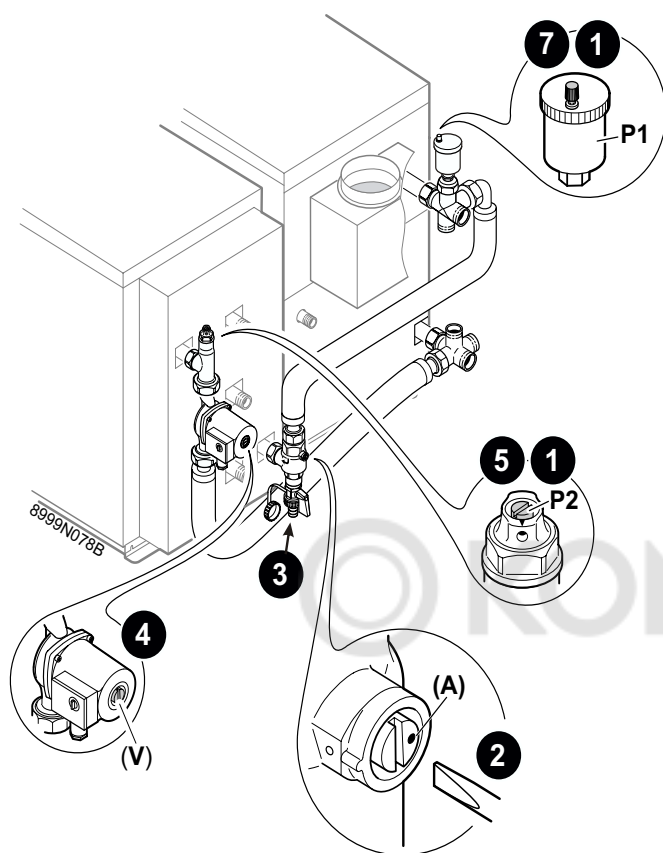
 See: Instructions for the control panel or the MB 2 module.

Commissioning

⚠ Connect a safety valve directly to the boiler outlet.

i The safety kit (optional package **EA 54**), which is fitted to the boiler outlet, includes this valve.

The heating circuit (boiler and tank exchanger) must be filled using the drainage tap to the rear of the tank. When filling the heating circuit, correctly bleed the exchanger on the domestic water calorifier as follows::



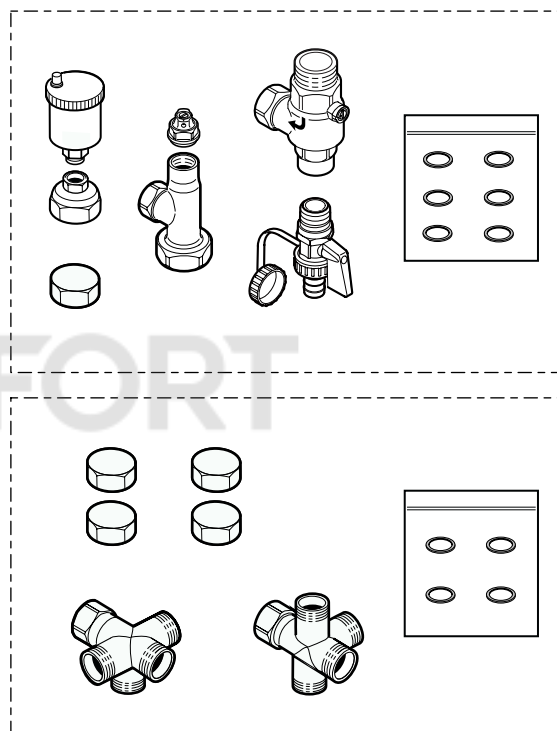
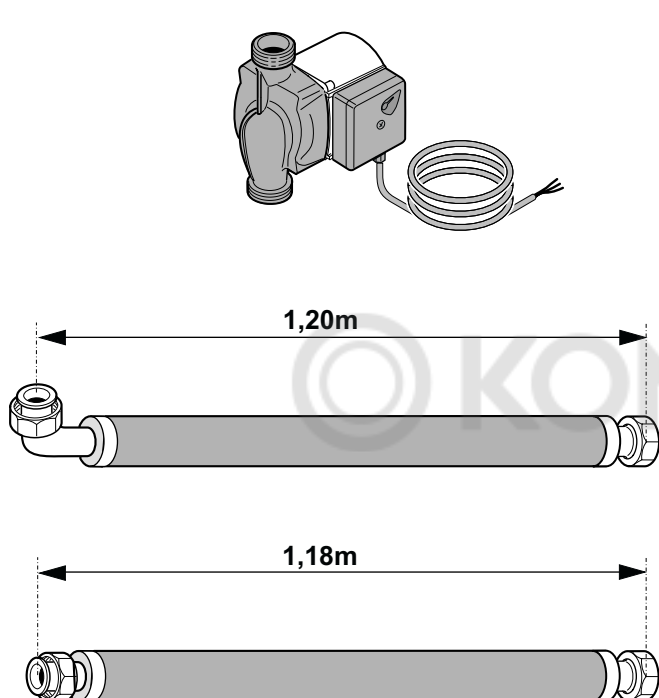
1. Unscrew the cap on the automatic bleed valve **P1** and the screw on the manual bleed valve **P2** by a few turns.
2. Ensure that the non-return angle valve is in the automatic position **(A)**.
3. Fill the installation with water.
After filling the installation, close the drainage tap.
4. Unstick the load pump in necessary: to do this, unscrew the protection cap in front of the pump and insert a screwdriver into the slit **(V)** on the pump center line. Turn several times to the right and left. Cold run the pump for a few minutes to enable priming. The heating circuit will be bled by the automatic bleed valve delivered with the appliance at the highest point of the installation.
5. Close the manual bleed valve **P2** when the water flows out.
6. Run the load pump cold for a few minutes to enable priming and degassing.
7. Close the automatic bleed valve **P1**.

EA 30

Набор для подключения котла и водонагревателя горячей санитарно-технической воды

РУССКИЙ
13/02/06

Деталировка



1 Декларация соответствия

Соответствие конструкции и изготовления

Настоящий продукт соответствует требованиям параграфа 3 пункта 3 Директивы Европейского Союза 97 / 23 / CE относительно приборов под давлением.

Электрическое соответствие / Маркировка

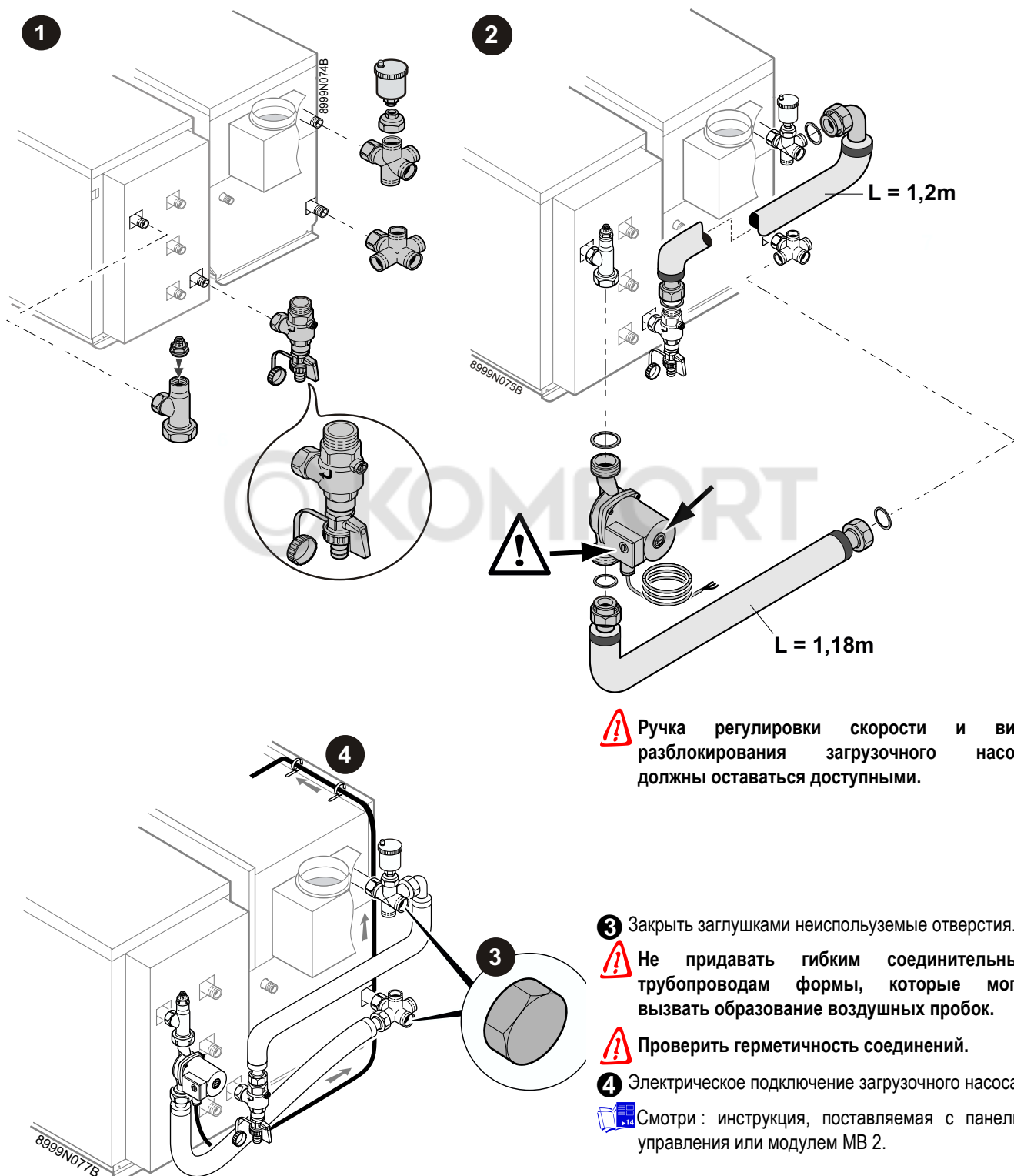
Данное оборудование соответствует следующим европейским нормам и стандартам :

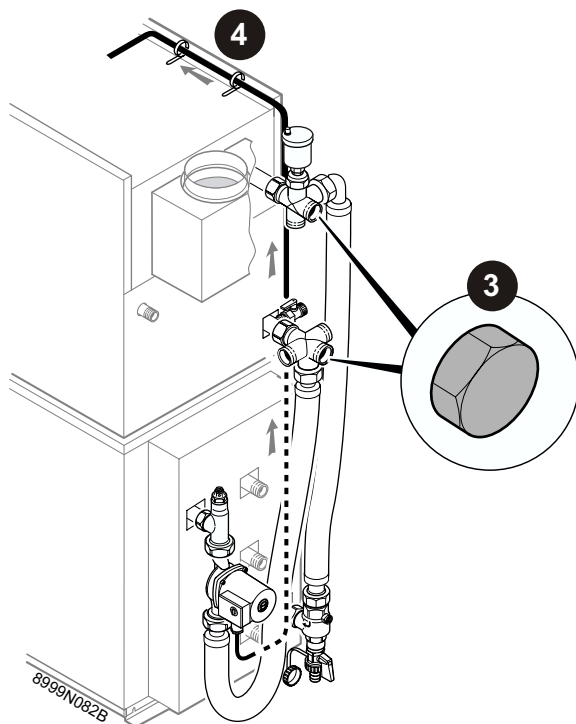
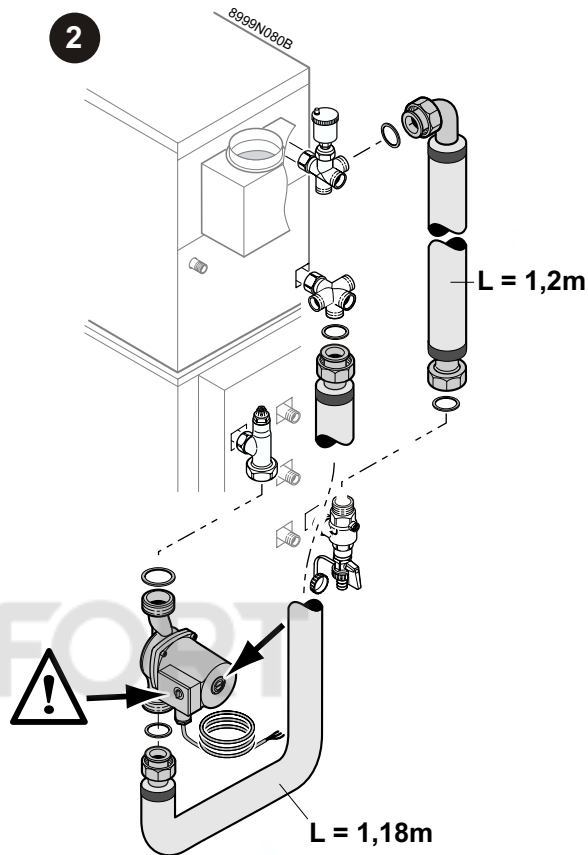
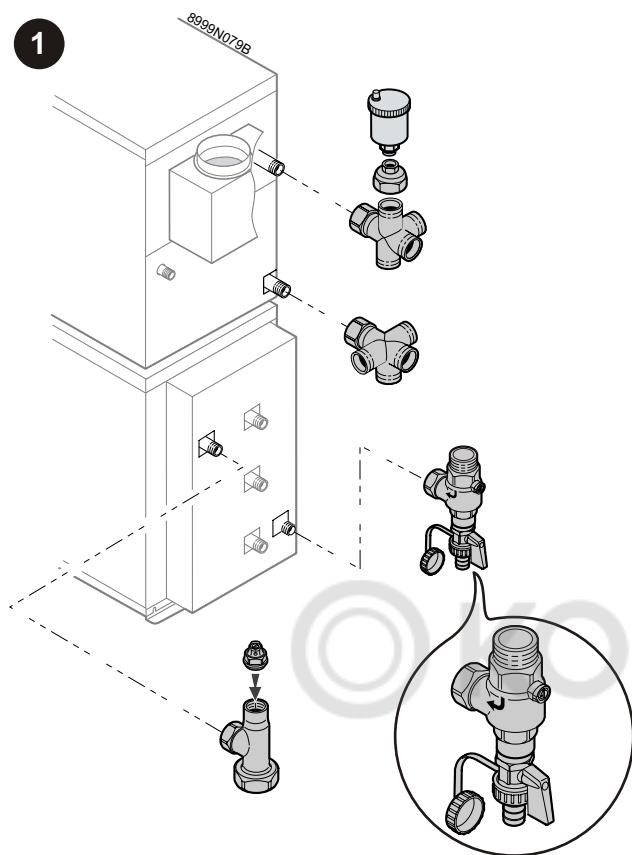
- 73/23/CEE – Директива о низком напряжении
Затрагиваемая норма : EN 60.335.1.
- 89/336/CEE – Директива об электромагнитной совместимости
Затрагиваемые нормы : EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014.



De Dietrich 

www.dedietrich.com





⚠ Ручка регулировки скорости и винт разблокирования загрузочного насоса должны оставаться доступными.

3 Закрывать заглушками неиспользуемые отверстия.

⚠ Не придавать гибким соединительным трубопроводам формы, которые могут вызвать образование воздушных пробок.

⚠ Проверить герметичность соединений.

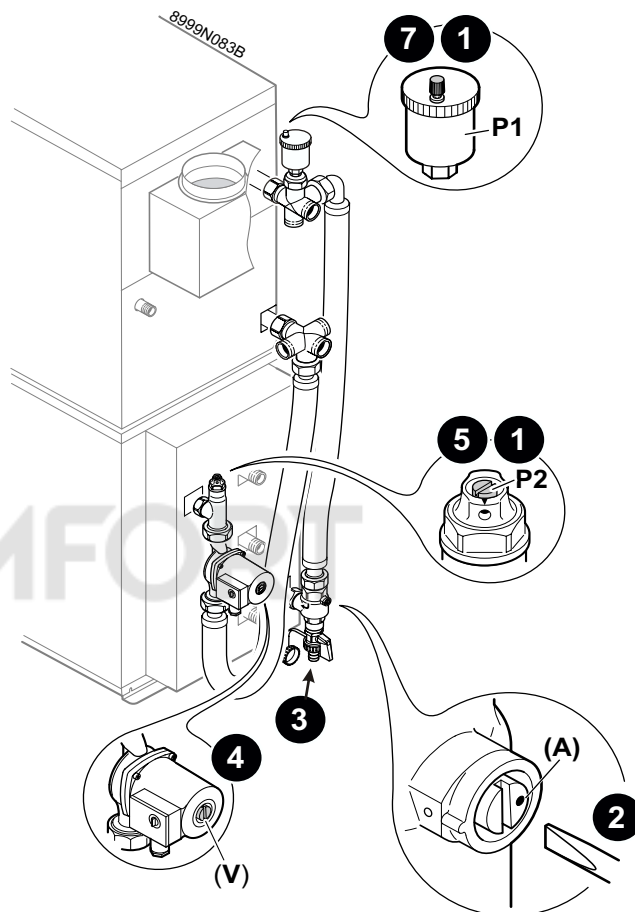
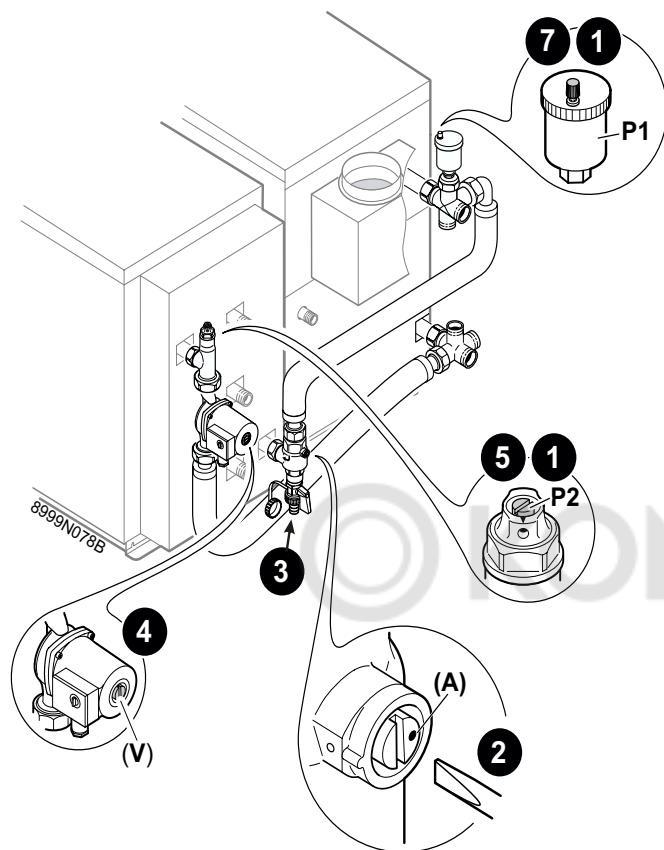
4 Электрическое подключение загрузочного насоса.

📖 Смотри : инструкция, поставляемая с панелью управления или модулем MB 2.

⚠ Подключить предохранительный клапан непосредственно на подающую трубу котла.

i Группа безопасности (дополнительное оборудование - ед. поставки **EA 54**), которая устанавливается на подающей трубе котла, содержит этот клапан.

Контур отопления (котел и теплообменник водонагревателя) должен обязательно быть заполнен через сливной кран, расположенный сзади водонагревателя. При заполнении контура отопления обеспечить удаление воздуха из теплообменника водонагревателя следующим образом :



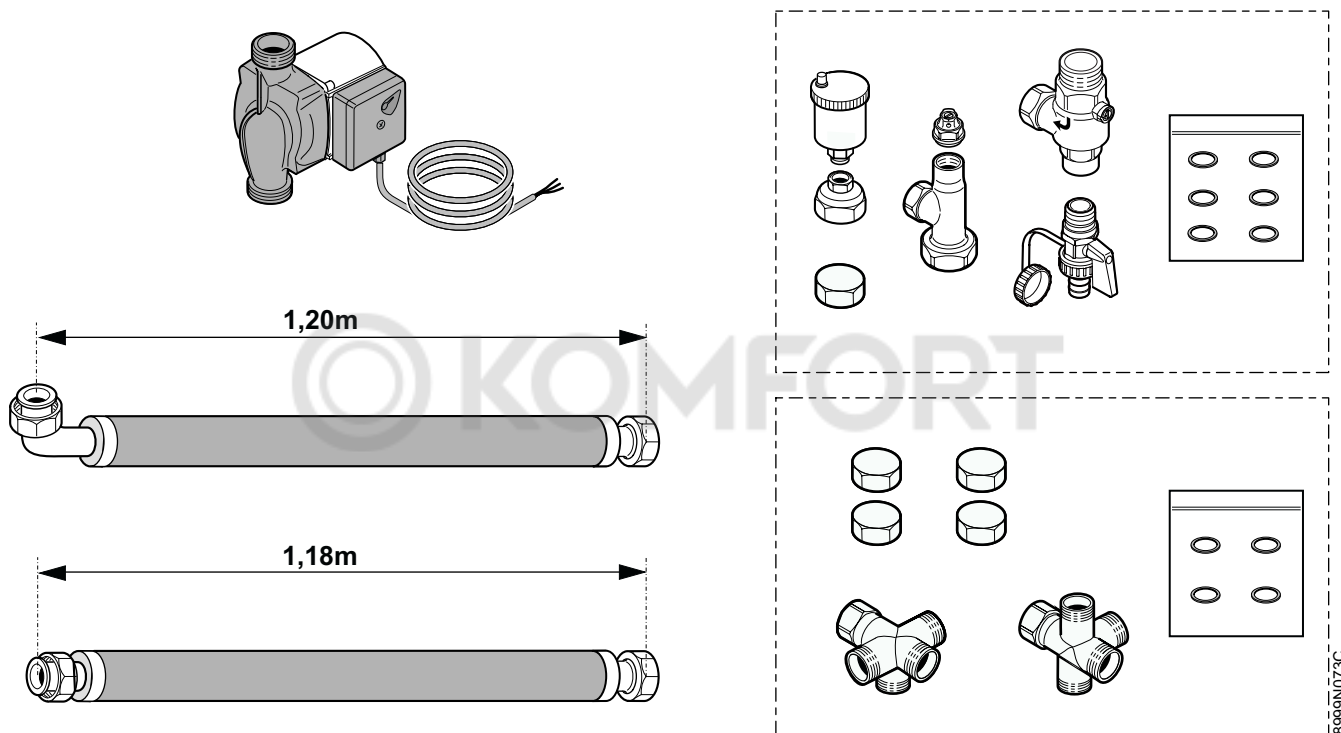
1. Отвернуть колпачок автоматического воздухоотводчика **P1** и винт ручного воздухоотводчика **P2** на несколько оборотов.
2. Убедиться, что угловой обратный клапан находится в положении автоматической работы (**A**).
3. Заполнить установку водой.
После заполнения установки закрыть сливной кран.
4. В случае необходимости разблокировать загрузочный насос : для этого отвинтить защитную заглушку на передней части насоса и ввести отвертку в щель (**V**) на оси насоса. Сделать несколько оборотов вправо и влево. Дать поработать загрузочному насосу вхолостую несколько минут для обеспечения лучшего пуска. Воздух из контура отопления будет отводиться в самой высокой точке установки при помощи поставляемого автоматического воздухоотводчика.
5. Закрыть ручной воздухоотводчик **P2**, как только начнет капать вода.
6. Дать поработать загрузочному насосу несколько минут вхолостую для облегчения его запуска и удаления воздуха.
7. Закрыть автоматический воздухоотводчик **P1**.

EA 30

Zestaw armatury połączeniowej między kotłem grzewczym i podgrzewaczem c.w.u.

Polski
13/02/06

Widok szczegółów



1 Deklaracja zgodności

Deklaracja zgodności

Niniejszy produkt spełnia wymagania dyrektywy 97/23/EG Parlamentu Europejskiego i Rady Europy w sprawie urządzeń ciśnieniowych art. 3, ustęp 3.

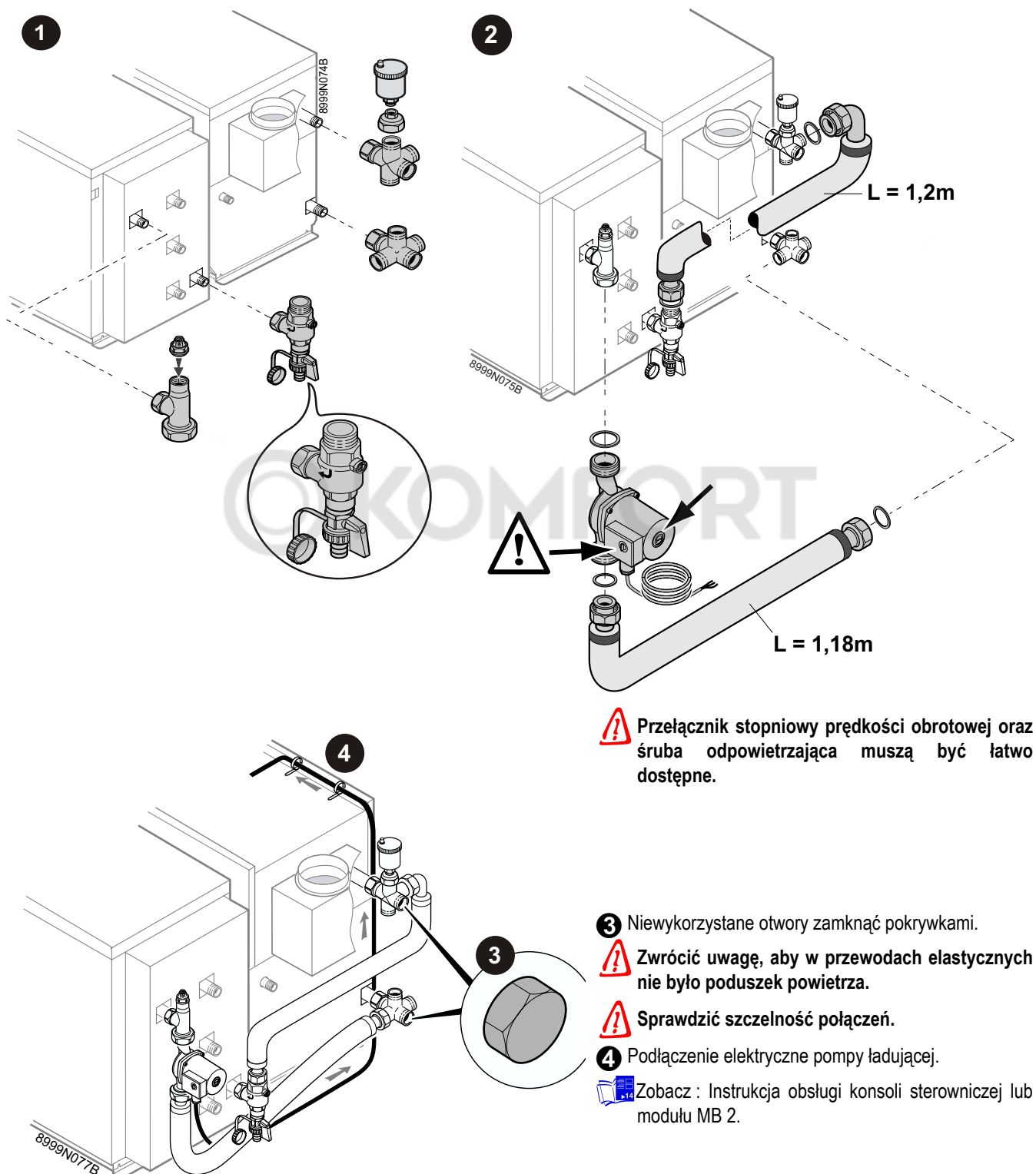
Zgodność elektryczna / Oznakowanie

Przedstawiany produkt spełnia następujące europejskie dyrektywy i normy:

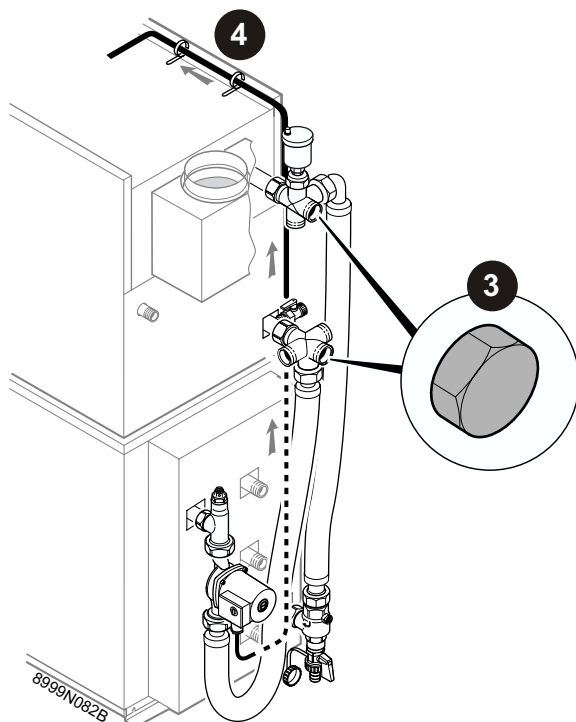
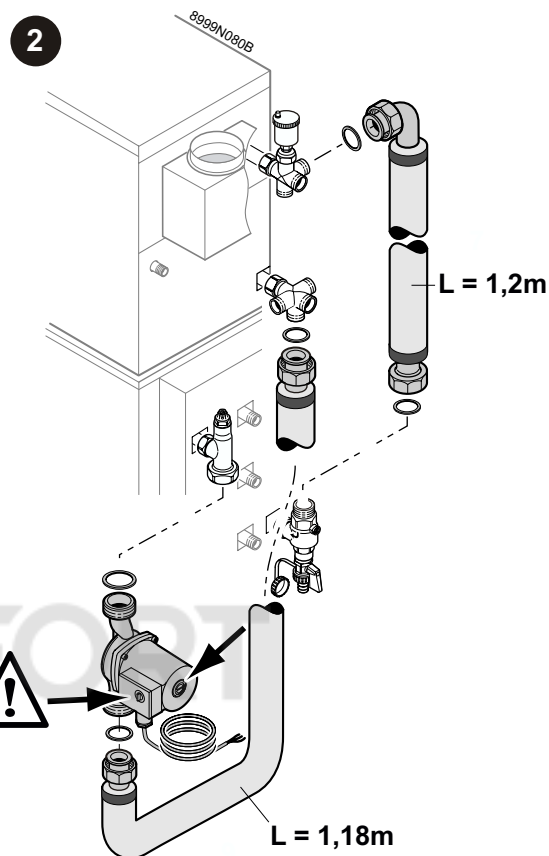
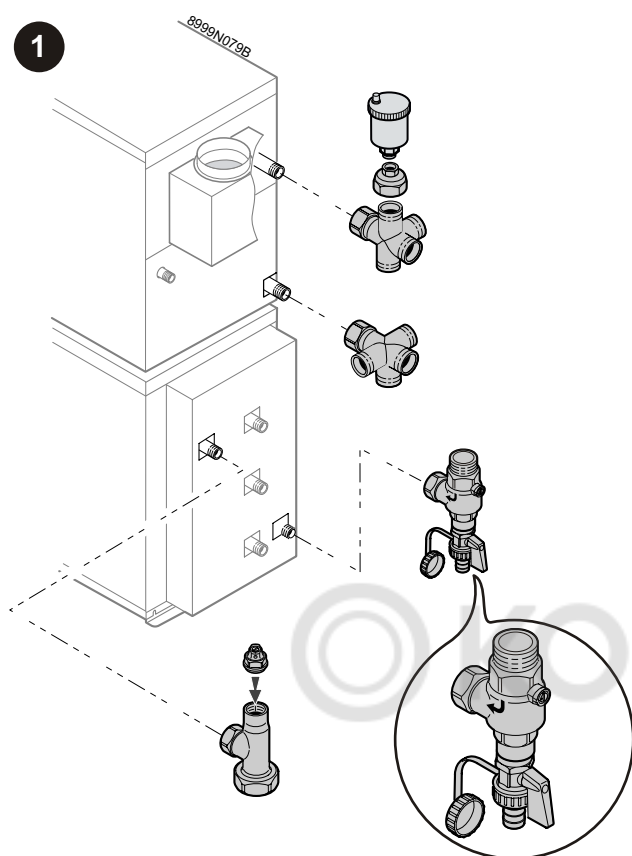
- 72/23/CEE Dyrektywa Niskie Ciśnienie
Odpowiednia norma EN 60.335.1.
- Dyrektywa Zgodność Elektromagnetyczna
Odpowiednie normy : EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014.



Montaż - Podgrzewacz c.w.u. ustawiony z prawej strony kotła



Montaż - Kocioł ustawiony na podgrzewaczu c.w.u.



! Przełącznik stopniowy prędkości obrotowej oraz śruba odpowietrzająca muszą być łatwo dostępne.

3 Niewykorzystane otwory zamknąć pokrywkami.

! Zwrócić uwagę, aby w przewodach elastycznych nie było poduszek powietrza.

! Sprawdzić szczelność połączeń.

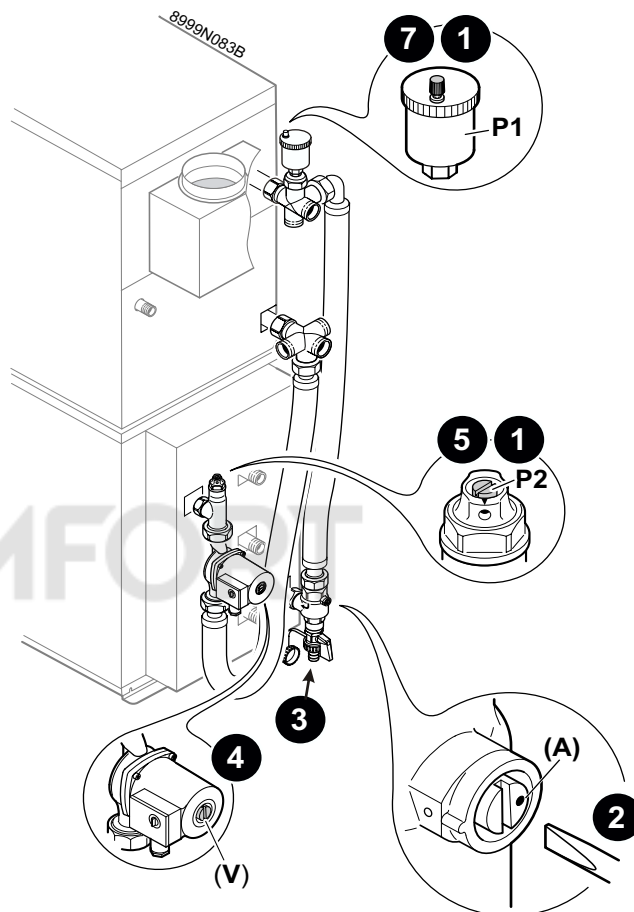
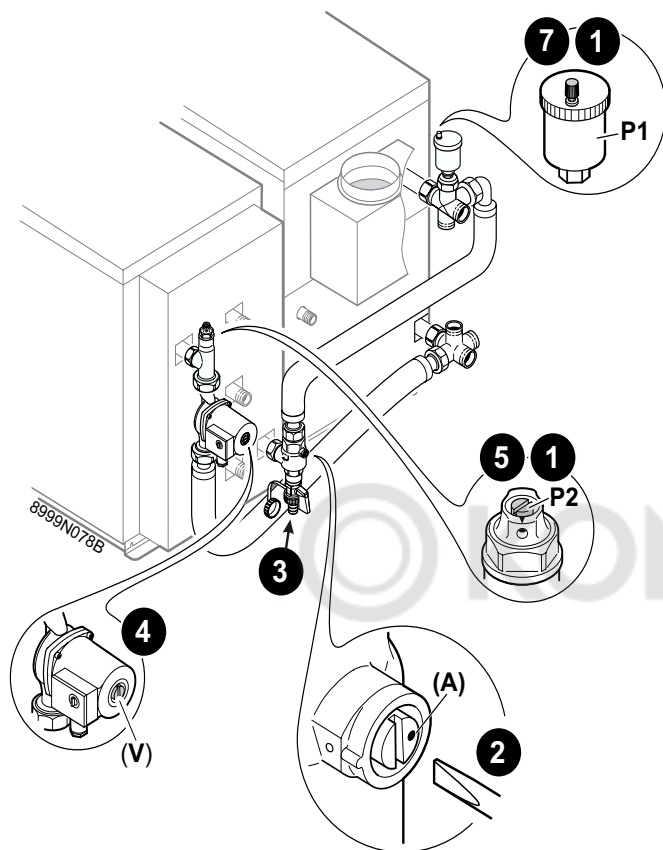
4 Podłączenie elektryczne pompy ładującej.

Zobacz : Instrukcja obsługi konsoli sterowniczej lub modułu MB 2.

⚠ Podłączyć zawór bezpieczeństwa bezpośrednio do zasilania kotła.

i Grupa bezpieczeństwa (wyposażenie dodatkowe **EA 54**), która jest montowana na zasilaniu kotła, posiada ten zawór bezpieczeństwa.

Obieg grzewczy (kocioł c.o. i wymiennik ciepła podgrzewacza) należy bezwzględnie napełniać przez zawór spustowy znajdujący się z tyłu podgrzewacza. Przy napełnianiu obiegu grzewczego odpowietrzyć wymiennik ciepła podgrzewacza w następujący sposób :



1. Odkręcić o parę obrotów pokrywę automatycznego odpowietrznika **P1** oraz śrubę ręcznego odpowietrznika **P2**.
2. Upewnić się, że kątowny zawór zwrotny znajduje się w położeniu automatycznym (A).
3. Napełnić instalację wodą.
Po napełnieniu instalacji zamknąć zawór spustowy.
4. Jeśli trzeba usunąć nagar z pompy zasilającej : W tym celu odkręcić korek ochronny z przodu pompy i włożyć w szczelinę (V) osi pompy śrubokręt. Obrócić parę razy w lewo i w prawo. Pozostawić pompę ładującą pracującą przez parę minut na zimnym biegu, aby wymusić jej wybieg. Odpowietrzyć obieg grzewczy w najwyższym punkcie instalacji przy pomocy automatycznego odpowietrznika dostarczonego z urządzeniem.

5. Zamknąć odpowietrznik ręczny **P2**, jak tylko woda wypłynie.
6. Pozostawić pompę ładującą pracującą przez parę minut, aby pomóc w wyrównaniu układu i odpowietrzeniu.
7. Zamknąć automatyczny odpowietrznik **P1**.

